

2021

CORRIGÉ

Arabe LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION

La fiscalité dans le Golfe : de nouveaux fardeaux pèsent sur les habitants des pays du Conseil de Coopération.

Les pays du Conseil de coopération du Golfe sont en quête des solutions visant à améliorer la situation financière qui s'est détériorée suite à la propagation du Covid. La pandémie a en effet sonné le glas de nombreuses activités économiques, parallèlement à un effondrement du prix du pétrole. C'est pourquoi le Sultanat d'Oman a décidé d'instaurer en 2022 un impôt sur les revenus élevés, devenant ainsi le premier état du Golfe à prendre une telle décision. Par ailleurs, Haytham al-Yafii, chercheur omanais en économie, s'attend à un retard dans la mise en place des réformes économiques urgentes, retard dû à l'instauration d'une nouvelle taxe pour les entreprises commerciales.

La démarche omanaise n'est pas unique : d'autres états du Golfe cherchent à mener des réformes financières et économiques en mettant en place des impôts sur le revenu, en augmentant la TVA, et en instaurant un impôt progressif sur le bénéfice des sociétés.

L'Arabie Saoudite avait déjà décidé d'augmenter de la valeur de la TVA, mise en place début 2018, la faisant passer de 5 à 15 %. C'est aujourd'hui le pays le plus affecté par la crise résultant de la pandémie du Covid qui a fortement dégradé les conditions de vie de ses habitants. En effet, les mesures d'austérité ont mis en exergue la vulnérabilité de l'économie saoudienne avec une augmentation du déficit budgétaire, une baisse des revenus pétroliers et une chute des revenus liés au tourisme religieux et générés par les grand et petit pèlerinages (Hajj et Omra). Au début de cette année, l'Arabie Saoudite avait publié le budget de 2020 : avec 272 milliards de dollars de dépenses et 222 milliards de dollars de recettes, elle prévoyait un déficit de plus de 50 milliards de dollars.

Al Arabî al-Jadîd, 7/11/2020

THÈME

المغرب العربي في مواجهة الكوارث البيئية : مواطنون يدقون ناقوس الخطر

من المغرب إلى ليبيا مروراً بموريتانيا، يندد النشطاء المغاربة بالتهديدات البيئية على السواحل والمساحات الطبيعية نتيجة عوامل عدة من بينها التحضر المفرط والصناعات الثقيلة والتلوث الكيميائي وتصريف المياه المستعملة وجفاف الوديان والمستنقعات. ففي المغرب العربي، يحاول النشطاء توعية السكان المهتمين بهذه الأنشطة ويعملون على إيجاد حلول عن طريق فتح الحوار مع السلطات أو مواجهتها ومن خلال المطالبة بدراسات حول تأثير هذه العوامل ورفع الأصوات في بلدان تتناقض فيها أحياناً الأبعاد البيئية مع الخيارات الاقتصادية والأوليات الأمنية.

وفي ظل الاحتباس المناخي الذي يضاعف الأزمات، من المتوقع أن تتضافر هذه الإشكاليات أكثر فأكثر، حيث أن تدهور البيئة لا يخلو من عواقب على الصحة والزراعة وبالتالي على الأمن الغذائي، وعلى توفر بعض موارد مثل المياه الصالحة للشرب.

وفي السادس عشر من شهر أكتوبر الماضي، صدر أحدث تقرير للمنظمة العالمية للأرصاد الجوية العالمية وهو واضح جداً : كان عام 2019 من بين الأعوام الثلاثة الأحر في تاريخ القارة.

جون أفريك (Jeune Afrique) 14 نوفمبر 2020.

■ COMMENTAIRES

SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Beaucoup de candidats se sont bien préparés à l'épreuve, en respectant les bases de la traduction, en indiquant le nombre de mots employés dans l'essai et en traduisant les références des textes.

Mais les connaissances culturelles sur le monde arabe passé et présent sont encore décevantes. Les candidats doivent s'informer sur les grandes questions sociétales, économiques et politiques qui travaillent le monde arabe actuel. Cela ne s'acquiert que par une lecture régulière de la presse arabe et francophone sur le monde arabe.

Rappel : le candidat doit indiquer le nombre exact de mots utilisés dans l'essai. Un mot est défini par un blanc avant et un blanc après (exemple : *li-yaktubahâ* = 1 mot et non 3).

SUR LA VERSION

Le texte dans l'ensemble n'a pas posé de difficulté de compréhension. Néanmoins beaucoup de copies présentaient un grand nombre de fautes de grammaire (accords, concordance des temps...) et de lexique économique de base et un manque de rigueur (ponctuation négligée, omission de certains termes, ce qui est lourdement sanctionné).

Par ailleurs, il faut vérifier la cohérence de ce qui est écrit : dans un texte relatif au Golfe et à l'Arabie saoudite, il est peu probable qu'il soit question de "pays scandinaves", mentionnés dans plusieurs copies. De même, l'empire ottoman, mentionné plusieurs fois à la place de "Oman", n'existe plus depuis près d'un siècle... Beaucoup trop de candidats ne connaissaient pas le Conseil de coopération du Golfe, usant alors de traductions aussi approximatives que fantaisistes. Ces erreurs sont dues à un manque de culture générale. Il faut avoir des connaissances de base sur le monde arabe (noms des principales villes, noms des pays, principales institutions...).

On n'insistera jamais assez sur la nécessité de lire régulièrement la presse arabe et francophone sur le monde arabe et de s'entraîner à la traduction.

SUR LE THÈME

Traduire un texte, c'est exprimer les idées qui figurent dans le texte source dans la langue d'arrivée, tout en restant fidèle au texte source. Or beaucoup de candidats n'ont pas respecté une de ces étapes. Soit les mots et idées n'étaient pas traduits (omissions), soit ils étaient mal traduits (méconnaissance du mot ou de l'expression en français, méconnaissance du vocabulaire en arabe), soit le candidat ne

se détachait pas assez du texte en français et traduisait mot à mot, ce qui a abouti au mieux à des lourdeurs dans l'expression et au pire à du charabia.

Au niveau du lexique, certains termes relevant du lexique usuel n'ont pas été traduits ou mal traduits. Ainsi, l'eau potable n'est pas l'eau douce, ni l'eau minérale, une menace n'est pas un danger ni une crise et faire face à (des catastrophes) ne se traduit pas par **ضد** ou **مقابل**.

De nombreux candidats ont buté sur des expressions idiomatiques telles que "donner de la voix", "bras de fer", dont la traduction littérale n'avait aucun sens en arabe.

La vocalisation n'était pas demandée ; elle fait perdre du temps et ne rapporte aucun point. Au pire, elle peut montrer la méconnaissance du candidat de certains points grammaticaux.

On n'insistera jamais assez sur la nécessité de lire régulièrement la presse arabe et francophone sur le monde arabe et de s'entraîner à la traduction.

SUR L'ESSAI 1

La plupart des candidats manquent de culture générale concernant le monde arabe, préalable incontournable pour traiter tout essai.

Il ne fallait pas se contenter de faire un catalogue de mesures générales (encourager l'enseignement, combattre le chômage...) mais mener une réflexion fine axée sur l'analyse de situations politiques et socio-économiques précises, évoquer la situation du monde arabe dans le monde, la mondialisation, les transferts de technologies...

Il serait souhaitable de ne pas parler "du monde arabe" qui est vaste et multiforme, mais de se concentrer sur différents pays du monde arabe. De trop nombreuses copies étaient dépourvues d'exemples précis pourtant demandés dans la consigne.

Il ne faut pas oublier de reporter le nombre exact de mots utilisés.

SUR L'ESSAI 2

Ce sujet a été peu choisi et mal traité quand il l'était. Il ne fallait pas se concentrer sur les inconvénients du téléphone portable ou internet en soi mais bien relire le sujet et comprendre qu'il fallait traiter des mutations de la société dans sa globalité. Les aspects positifs des TICE dans les activités culturelles et économiques étaient à évoquer : partage des connaissances, ouverture sur l'autre, aspects positifs de la mondialisation étaient des pistes parmi d'autres. Les références au printemps arabes étaient pertinentes.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Manque de culture générale concernant le monde arabe.

Manque de rigueur dans la traduction et dans l'essai (plan clair).

2021

ANNALES

Italien LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DE JURY	PAGE	4
CORRIGÉ	PAGE	5

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ RAPPORT DU JURY

Le texte choisi pour la version était un texte littéraire tiré d'un livre d'Elena Ferrante, *L'amore molesto*. Le texte du thème un extrait d'un article du *Monde* relatant les réactions au décès d'Ennio Morricone survenu en juillet 2020. Les deux sujets proposés pour l'essai permettaient aux candidats de s'exprimer sur la situation économique et sociale de la société italienne. Ces épreuves ont pour but d'évaluer les capacités de traduction des textes et le niveau d'expression écrite des candidats, leur aptitude à rédiger une dissertation ainsi que leur connaissance de la civilisation italienne.

VERSION

Dans son ensemble, l'épreuve écrite a montré une bonne préparation d'un grand nombre de candidats. En traduction, les fautes les plus sanctionnées ont été, comme d'habitude, les blancs et les contre sens. Les mots et expressions qui ont causé le plus d'incertitude dans le texte de la version sont : *ci avrebbe pensato lui, la vedova, in licenza, logora*. Le jury a été très étonné par la méconnaissance du passé simple en français et invite les futurs candidats à bien le travailler.

THÈME

Le thème a été bien traduit et certains candidats ont su même se démarquer en proposant des solutions de traduction qui ont été récompensées avec des points bonus (en particulier pour *je ne serais pas là de la même façon*).

ESSAIS

Les deux **essais** ont été choisis équitablement et ont souvent montré une connaissance approfondie de l'actualité italienne qui, pour certaines copies, a permis une réflexion fine et pertinente. On insistera sur la nécessité de la connaissance précise des règles de la concordance des temps et des accords, et sur l'orthographe des expressions *d'accordo* (invariable !) e *il punto di vista*. On rappelle aussi que le mot *la gente* est singulier. Certains candidats ont montré une connaissance approfondie de l'histoire italienne. Le jury les félicite.

■ CORRIGÉ**VERSION**

De Naples à Rome

Il arrivait souvent qu'elle rate son train. D'habitude elle arrivait avec le train suivant et même avec celui du lendemain, mais je n'arrivais pas à m'y habituer et je m'inquiétais tout de même.

Dans la soirée je reçus le premier appel. Ma mère me dit calmement qu'elle ne pouvait pas parler, car avec elle il y avait un homme qui l'en empêchait. Puis elle se mit à rire et raccrocha. Sur le moment la stupeur l'emporta sur tout autre sentiment. Je pensai qu'elle voulait plaisanter et je me résignai à attendre un deuxième coup de fil. En réalité je laissai passer des heures et de heures en faisant des hypothèses, assise à côté du téléphone en vain. Ce n'est qu'après minuit que je m'adressai à un ami policier qui fut très gentil : il me dit de ne pas m'inquiéter, il s'en occuperait lui-même. Mais la nuit passa sans avoir des nouvelles de ma mère. Ce qui était certain, c'était son départ : la veuve De Riso, une femme seule du même âge, avec laquelle depuis quinze ans ma mère alternait des périodes de bon voisinage et des périodes d'inimitié, m'avait dit au téléphone l'avoir accompagnée à la gare. Alors qu'elle faisait la queue pour acheter son billet, la veuve lui avait acheté une bouteille d'eau et une revue. Le train était bondé pourtant ma mère avait trouvé une place à côté de la fenêtre dans un wagon plein de soldats en permission. Elles s'étaient dit au revoir en se recommandant réciproquement la prudence. Comment était-elle habillée ? Comme d'habitude, avec des vêtements qu'elle portait depuis des années : une jupe et une veste bleu, un petit sac à main noir en cuir, des vieilles chaussures à petits talons, une petite valise usée.

Tiré de : Elena Ferrante, L'Amore molesto, 1999

THÈME

La morte del maestro italiano Ennio Morricone a 91 anni, entrato nella leggenda grazie alle sue musiche per i film western, ma anche per le sue sinfonie, ha suscitato, lunedì 6 luglio, numerose reazioni in Italia e nel mondo musicale ed artistico.

In Italia, l'omaggio è stato unanime tra i politici, dalla sinistra all'estrema destra, e un deputato ha immediatamente proposto di dare il suo nome a una strada di Roma. « La scomparsa di Ennio Morricone ci priva di un artista eminente e geniale (...) che ha lasciato una traccia profonda nella storia musicale della seconda metà del Novecento. Attraverso le sue musiche di film, ha contribuito in modo importante a diffondere e a rinforzare il prestigio dell'Italia nel mondo », ha dichiarato Sergio Mattarella, Presidente della Repubblica italiana.

« Ennio Morricone è stato una fonte di ispirazione costante, come un membro della mia famiglia, ha dichiarato il musicista francese Jean-Michel Jarre. Può sembrare strano dire una cosa del genere, dato che ho un grande compositore di musiche di film nella mia famiglia (suo padre, Maurice), ma Morricone fa parte della mia intimità, è stato onnipresente nella mia vita. Senza Morricone, come molti altri musicisti, penso, non sarei diventato quello che sono. »

Le Monde avec AFP, 7 juillet 2020

TRADUCTION ESSAI

1. La crise économique due à la crise sanitaire : pensez-vous que le parallèle entre le plan Marshall et les fonds de relance (Recovery fund) de l'Union européenne souvent fait dans les médias italiens est approprié ?
2. Le congé de paternité devient obligatoire. Cela vous semble-t-il une initiative intéressante ?

2021

ANNALES

Russe LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION**Davantage de connaissances, moins d'argent. Pourquoi les gens éduqués gagnent-ils peu ?**

Comme l'indique le rapport de l'Institut fédéral du développement de l'éducation, 63% des Russes âgés de 25 à 64 ans ont terminé des établissements d'enseignement supérieur ou secondaire. 5% seulement de la population n'a pas terminé l'enseignement secondaire.

La Russie occupe la première place par le nombre de citoyens diplômés de l'enseignement supérieur : 54% des Russes le sont, le Canada occupe la seconde place, Israël, la troisième.

En même temps, il s'est créé en Russie une situation paradoxale : le rendement de l'éducation sur le marché du travail russe baisse.

Il y a vingt ans chaque année supplémentaire d'études augmentait la rémunération d'un salarié de presque 10%. Aujourd'hui, cet indicateur a été divisé presque par deux, comme on le lit dans l'enquête de la Banque mondiale « Le rendement de l'éducation en Russie : quelques évaluations nouvelles ».

A son tour, Anna Nadobnikh, membre du Conseil général de l'organisation « La Russie des affaires » remarque que dans la majorité des universités de Russie, les enseignants sont des théoriciens. Mais dans le milieu des affaires actuel, ce ne sont pas tant les connaissances théoriques qui ont de la valeur, que la possibilité de traiter efficacement des tâches commerciales. Souvent, la théorie dans les universités ne peut suivre le rythme des changements, dit l'expert.

« Au début des études et à leur fin, il y a une demande différente pour différentes compétences, c'est pourquoi il est logique que nombreux sont ceux qui ne peuvent tout simplement pas travailler dans leur domaine : il n'y a pas de demande pour les métiers qui existaient au début de leurs études. », écrit Nadobnikh. « Il en découle des rémunérations peu élevées pour les étudiants d'hier qui ont suivi leur formation à l'université pendant plusieurs années. »

24/09/20 *Argumenty i Fakty* Elena Tregubova

THEME

Молодые выпускники : лучше ли продолжать учёбу дальше в ситуации кризиса?

В условиях трудной экономической ситуации студенты, которые должны получить дипломы в июне, часто больше хотят остаться в Университете, чем начать работать.

Рекордный уровень безработицы, падение спроса на специалистов... В ближайшие месяцы может создаться неблагоприятная ситуация для новых молодых специалистов на рынке труда. Есть от чего колебаться – покинуть ли студенческую жизнь или столкнуться с реальностью работы.

« Мы получили огромное количество телефонных звонков от озабоченной молодёжи, » комментирует консультант по ориентации Валери Дефландр. « Например, от одной выпускницы инженерного ВУЗа, которая вынуждена была закончить свой практический стаж дистанционно, » вспоминает Валери Дефландр. « Эта молодая женщина не была уверена, что она может быть менеджером, и начать работать прямо сейчас. Поэтому она стала искать дополнительные курсы повышения квалификации. »

Монд Катрин Киньон 15/06/2020

ESSAI

1. L'auteur de l'article écrit que l'Université doit préparer en peu de temps les étudiants à résoudre rapidement des « tâches commerciales ». Etes-vous d'accord avec cet avis ?
2. En France, l'enseignement supérieur est-il un moyen sûr pour bien gagner sa vie ?

■ COMMENTAIRES

a) **Sur l'épreuve dans son ensemble :**

17 candidats ont composé, les notes s'échelonnent entre 12,25 et 20. Les notes sont très élevées, car la plupart des candidats sont des locuteurs natifs qui possèdent le français également.

Entre 10 et 15 : 2 candidats

Entre 15 et 20 : 15 candidats

b) **Moyenne générale :** 18.65

c) **Sur la version :**

Excellent Moyenne 18,29

d) **Sur le thème :**

Excellent Moyenne : 17,89

e) **Sur l'essai 1 :**

10 candidats ont choisi cet essai. Sujet traité de manière intelligente et documentée.

f) **Sur l'essai 2 :**

7 candidats ont choisi cet essai. Travaux excellents.

g) **Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

La ponctuation est parfois omise.

Des fautes d'accord, de conjugaison et de déclinaisons pour les locuteurs non natifs.